



Heiku

Santa Siller

Text: Shimaze Yoyotaka, Aaron Pinsker
Layout: Zeeshan Mazher mit Christian Drechsel
Pics: Aaron Pinsker
Idea: Norbert Pintsch
ISBN:
Publisher:

Copyright ©2020

Friends of the SentaSillerDesignCentre in TGD:
Amir Rafique, Ghayoor Obaid, SAJ Shirazi

Der Erlös aus dem Verkauf von signierten AnaDig-Abzügen, dem Katalog und aus Ausstellungen geht zur Unterstützung an das SSDC, das IDM, die Galeria ES, sowie an Frauenselbsthilfeprojekte.

Los ingresos por concepto de la venta de las Exposiciones, Catálogos y (AnaDig) firmidas, van dirigidos al apoyo de la SSDC, la IDM, la Galeria ES, y los Proyectos de Ayuda a Mujeres.

The proceeds from the sale of signed AnaDig prints, the catalog and from exhibitions, go to the SSDC, the IDM, the Galeria ES, as well as on women`s self-help projects for support.



Contents

Introduction		Page 5
Heiku 01	AUF DER HOEHE TOENT WILDER GAENSE FLUEGELSCHLAG	Page 7
Heiku 02	DENKE ICH DASS DER SCHNEE AUF DER HUETTE MIT GEFAELLT, TRAGE ICH IHN LEICHT	Page 9
Heiku 03	FALLEN DER BLUETEN STILL IST WIEDER GEWORDEN DAS ERREGTE HERZ	Page 11
Heiku 04	FERN EIN FEUERWERK - LEUCHTET AUF, ERLISCHT- UND BALD DUNKEL WIE ZUVOR	Page 13
Heiku 05	HERSTSTURM EIN HURENHAUS, 5 GROSCHEN FUER EINMAL	Page 15
Heiku 06	UND ES SCHNEIT UND SCHNEIT NICHTS IST MEHR ZU SEHEN HIMMEL NICHT UND ERDE NICHT	Page 17
Heiku 07	ICH GEHE UND DU BLEIBST ZWIEFACHER HERBST	Page 19
Heiku 08	GEH ICH AUS DEM TOR NUR 10 SCHRITTE LIEGT VOR MIR HERBSTLICH DAS MEER	Page 21
Heiku 09	KLEINES DORF AM BERG UNTER AUFGETUERMTEM SCHNEE MURMELT LEIS DER BACH	Page 23
Heiku 10	DU GEHST WIE LANG DER WEG IST UND WIE GRUEN DAS LAUB DER WEIDE	Page 25
Heiku 11	SELTSAM IST ES DOCH, DASS ICH HIER AM LEBEN BIN UNTERM BLUETENBAUM	Page 27
Heiku 12	WO ICH LEBE GIBTS VOGELSCHUECHEN MEHR ALS MENSCHEN	Page 29
Heiku 13	WIE DER VOLLE MOND AUF DAS ABENDHIMMELS GRUEN EINE FAEHRE MALT	Page 31
Heiku 14	VOLLER FRUEHLINGSMOND, MENSCH WAS STARRST DU SO?	Page 33
Heiku 15	VOLLMOND IM HERBST DIE GANZE NACHT BIN ICH RUND UM DEN TEICH GEGANGEN	Page 35
Heiku 16	MAN GRATULIERE MIR ! AUCH DIESES JAHR NOCH HABEN DIE MUECKEN MICH GEBISSEN	Page 37
Heiku 17	WUNDER LIEBLICH SEHEN AUF DEM SCHMALEN BERGESPFAD BLAUE VEILCHEN AUS	Page 39
Heiku 18	WAS FUER BERGE SIND DENN DAS DRUEBEN UEBERM MEER? AH DER ERSTE SCHNEE	Page 41
Heiku 19	DUNKEL WIRD DER BERG, ALLEM ROTEN LAUB NIMMT ER DIE FARBE WEG	Page 43
Heiku 20	KLARER KALTER TAG – KOHLENFEUER PRASSELT LAUT VOLLER MUNTERKEIT	Page 45
Heiku 21	HUETE MIR DAS HAUS, HEIMCHEN AM HERD, WAEHREND ICH AUF REISEN GEHE	Page 47
Heiku 22	SIE SAGTEN KEIN WORT, DER SCHEIDENDE DER BLEIBENDE DIE WEISSE CHRYSANTHEME	Page 49
Heiku 23	EIN KLEINES MAEDCHEN LEHRT SEINE KATZE TANZEN IM FRUEHLINGSREGEN	Page 51
Heiku 24	AUF DER WELT SEIN LEBEND WACHSEN WELCHES GLUECK WINTER REGEN FAELLT	Page 53
Heiku 25	VOM SCHLAFENDEN SAEUGLING HAEALT DIE VOGELSCHUECHE DEN WIND AB	Page 55
Vita		Page 57

Introduction

Heiku-Einfuehrung: *Die Umsetzung tiefgruendiger Worte in Bildnerisches*

Haikus entstammen dem japanischen Kulturkreis und nutzen Silben und Metapher in vorgegebener Form und wollen den Nutzer anregen zum Nachvollziehen gedanklicher Tiefe.

Wie schon in der Jugendstilzeit der Japanismus die europaeischen Kuenstler anregte, so haben von den Haikus beruehrte Menschen in verschiedenen Laendern versucht in ihren Sprachen Aehnliches zu entwickeln.

In Deutschland entstand die Deutsche Haiku-Gesellschaft, in der Mitglieder als Schriftsteller mit aehnlichen Mitteln versuchen sich auszudruecken.

In Südamerika, Afrika und den asiatischen Ländern außerhalb Japans trat das Haiku erst später auf. Inzwischen ist es in wohl fast allen Kulturen der Welt vertreten. In vielen Ländern gibt es nationale Haiku-Gesellschaften, außerdem sind mehrere internationale Haiku-Vereinigungen aktiv.

Die Faehigkeit aus wenigen Worten die Tiefe derselben bildnerisch darzustellen erfordert die Faehigkeit der Umsetzung von Wortpaketen in ein nachvollziehbares Bildwerk, ein Thema, mit dem sich Senta Siller in der Serie HAIKU' beschaeftigt.

Heiku-Introduction: *The art of conversion of profound words into visuals*

Haiku comes from the Japanese culture and it makes use of syllables and metaphor in a predetermined form in order to encourage the user to understand depth of thought.

Just as Japanese art stimulated European artists in the Art Nouveau period, people from various countries touched by the art of Haiku tried to develop similar things in their own languages.

The German Haiku Society was established in Germany, in which the members try to express themselves as writers using similar means.

Haiku appeared later in South America, Africa and the Asian countries outside of Japan. It is now represented in almost all cultures in the world. There are national haiku societies in many countries, and several international haiku associations are active.

The ability to express out of few words their depth through images requires the capacity to convert word packets into comprehensible images, a topic with which Senta Siller deals with in the HAIKU series.

Haiku-Introducción: *La implementación de palabras profundas en lo artístico*

Los haikus se originaron en el círculo cultural japonés, usan sílabas y metáforas en una forma específica y quieren estimular al usuario a comprender una profundidad de pensamiento.

Así como el 'japonesismo' estimuló a los artistas europeos en la época temprana del modernismo, otras personas impactadas por los haikus han intentado desarrollar algo similar en sus propios idiomas.

En Alemania, surgió la Sociedad Alemana de Haiku, en la cual sus miembros intentan expresarse como escritores con recursos similares.

En Suramérica, África y los países asiáticos fuera de Japón, el haiku apareció solo hasta tiempo después. Entretanto, figura en casi todas las culturas del mundo. En muchos países, hay sociedades nacionales de haiku. Además, están activas muchas asociaciones internacionales de haiku.

La capacidad de representar, a partir de pocas palabras, la misma profundidad de lo artístico requiere la habilidad de implementar paquetes de palabras en una escultura comprensible, un tema del cual se ocupa Senta Siller en la serie HAIKU



AUS DER HINE
TONT
WILDER GÄHN
FLÜGELSCHLAG
KALTE MONDEN NACHT
SEIRAN.

AUF DER HOEHE TOENT
WILDER GAENSE FLUEGELSCHLAG

NN

DENKE ICH DASS DER SCHNEE
AUF DEM HUTE MIR GEHÖRT!
TRAGE ICH IHN LEICHT!



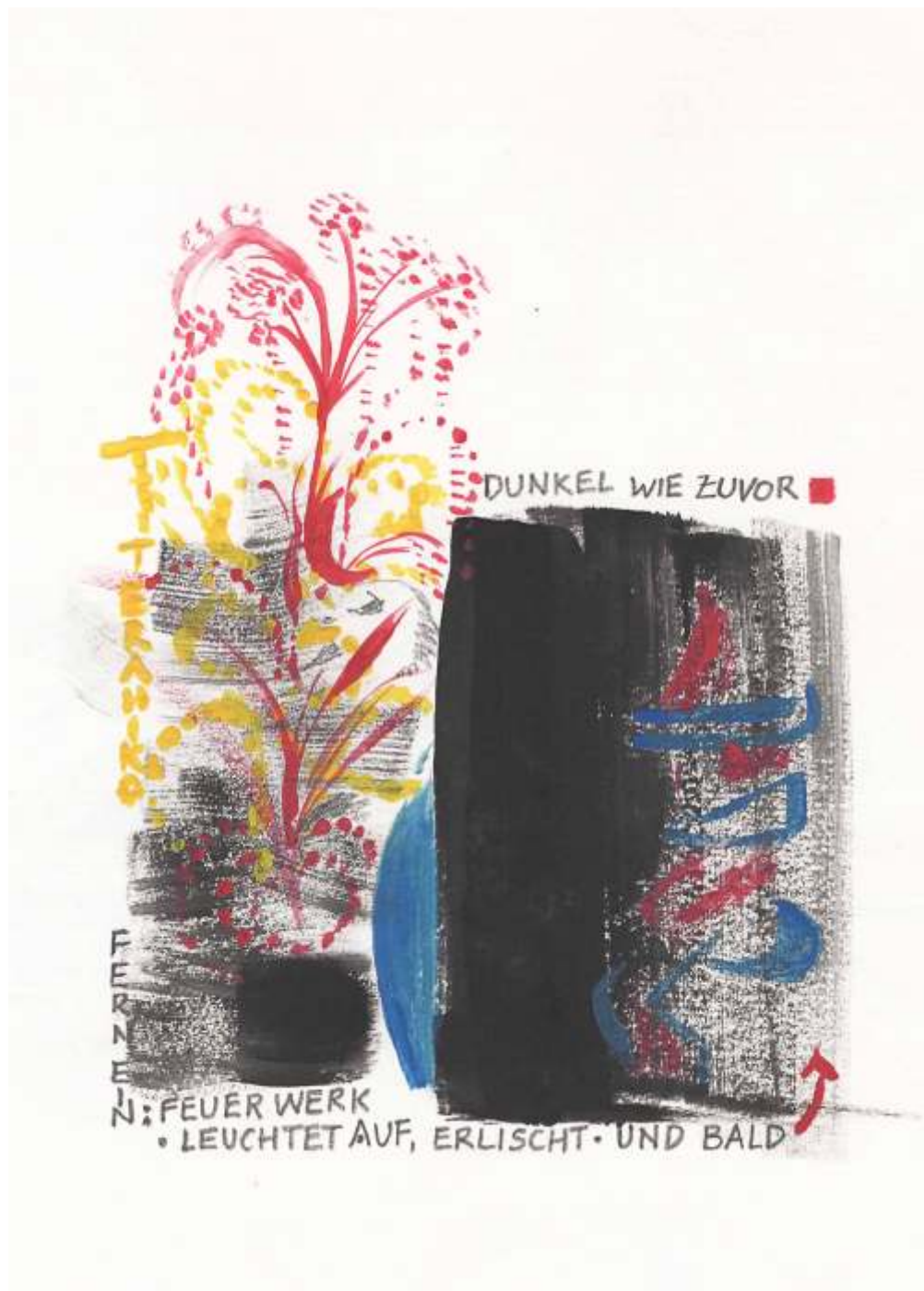
DENKE ICH DASS DER SCHNEE AUF DER HUETTE MIT GEFAELLT,
TRAGE ICH IHN LEICHT

KITAKU



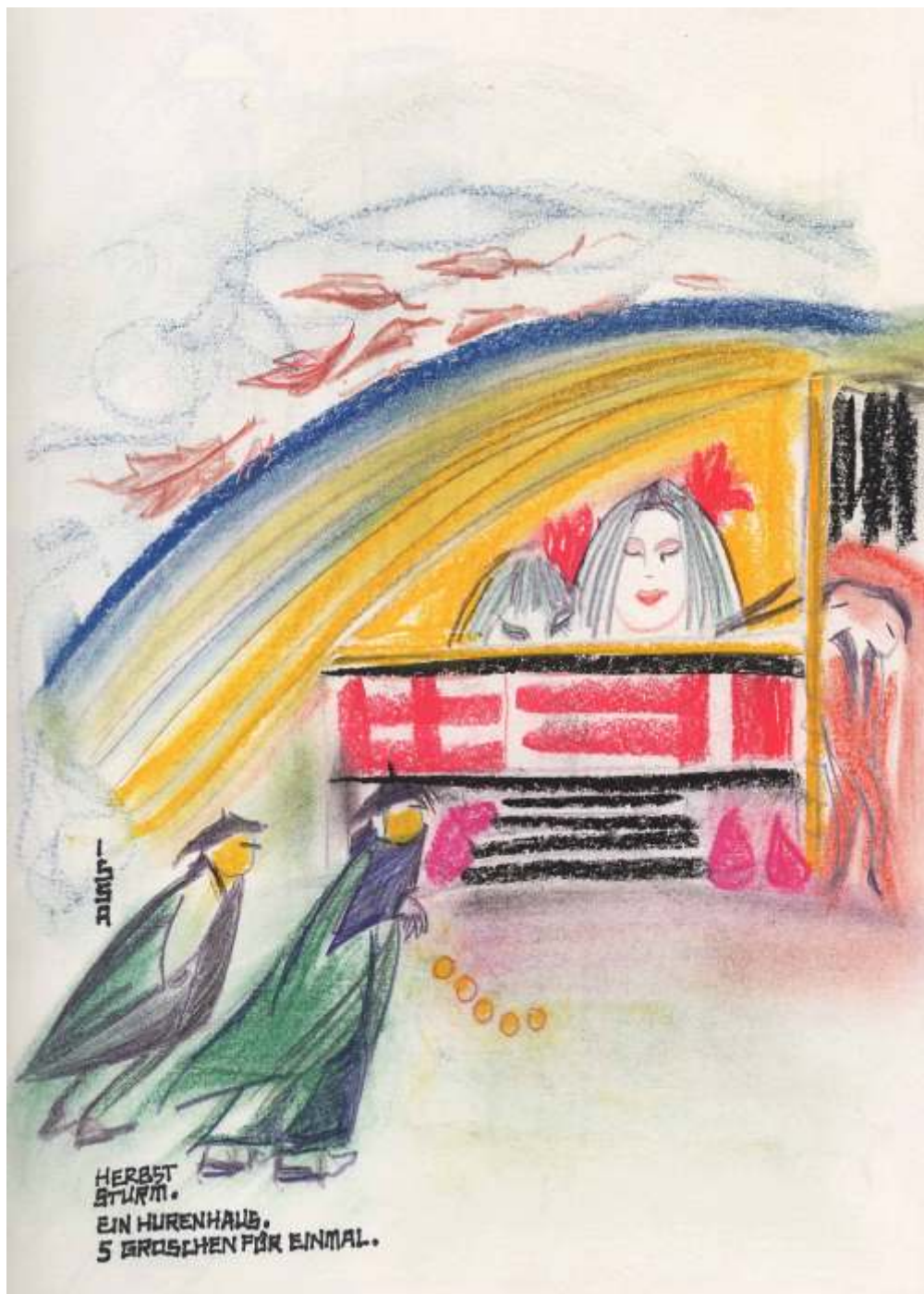
FALLEN DER BLUETEN STILL IST WIEDER GEWORDEN DAS
ERREGTE HERZ

KOYUNI



FERN EIN FEUERWERK - LEUCHTET AUF,
ERLISCHT- UND BALD DUNKEL WIE ZUVOR

NN



HERSTSTURM EIN HURENHAUS,
5 GROSCHEN FUER EINMAL

ISSA

UND ES SCHNEIT UND SCHNEIT



2-11-11

NICHTS IST MEHR ZU SEHEN,

HIMMEL NICHT UND ERDE NICHT.

UND ES SCHNEIT UND SCHNEIT NICHTS IST
MEHR ZU SEHEN HIMMEL NICHT UND ERDE NICHT

HASHIN



ICH GEHE UND DU BLEIBST
ZWIEFACHER HERBST

NN

S
H
I
K
I

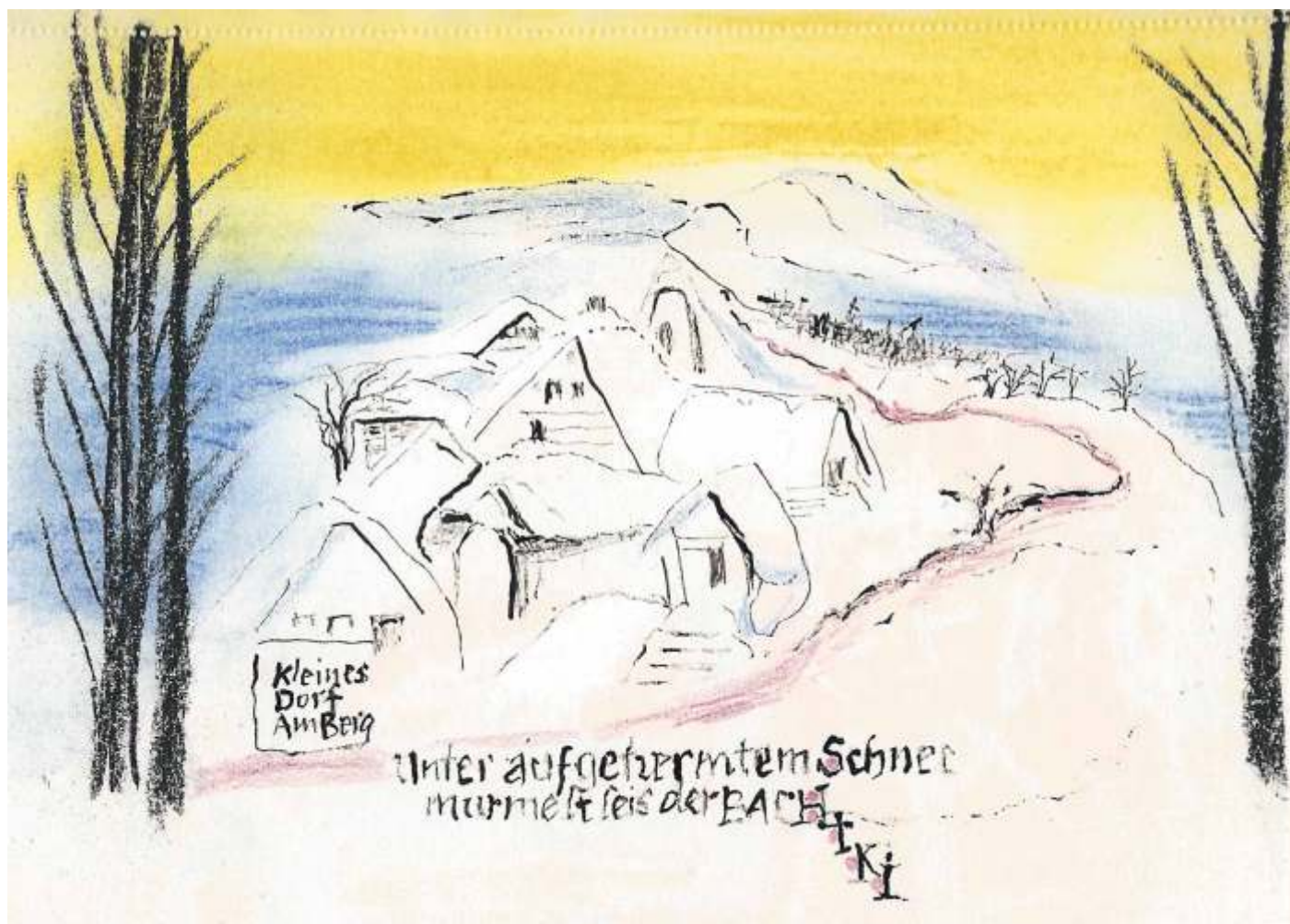
GEH ICH AUS
NUR 10 SCHRITTE
LIEGT VOR MIR
HERBSTLICH

DEM TOR

DAS MEER

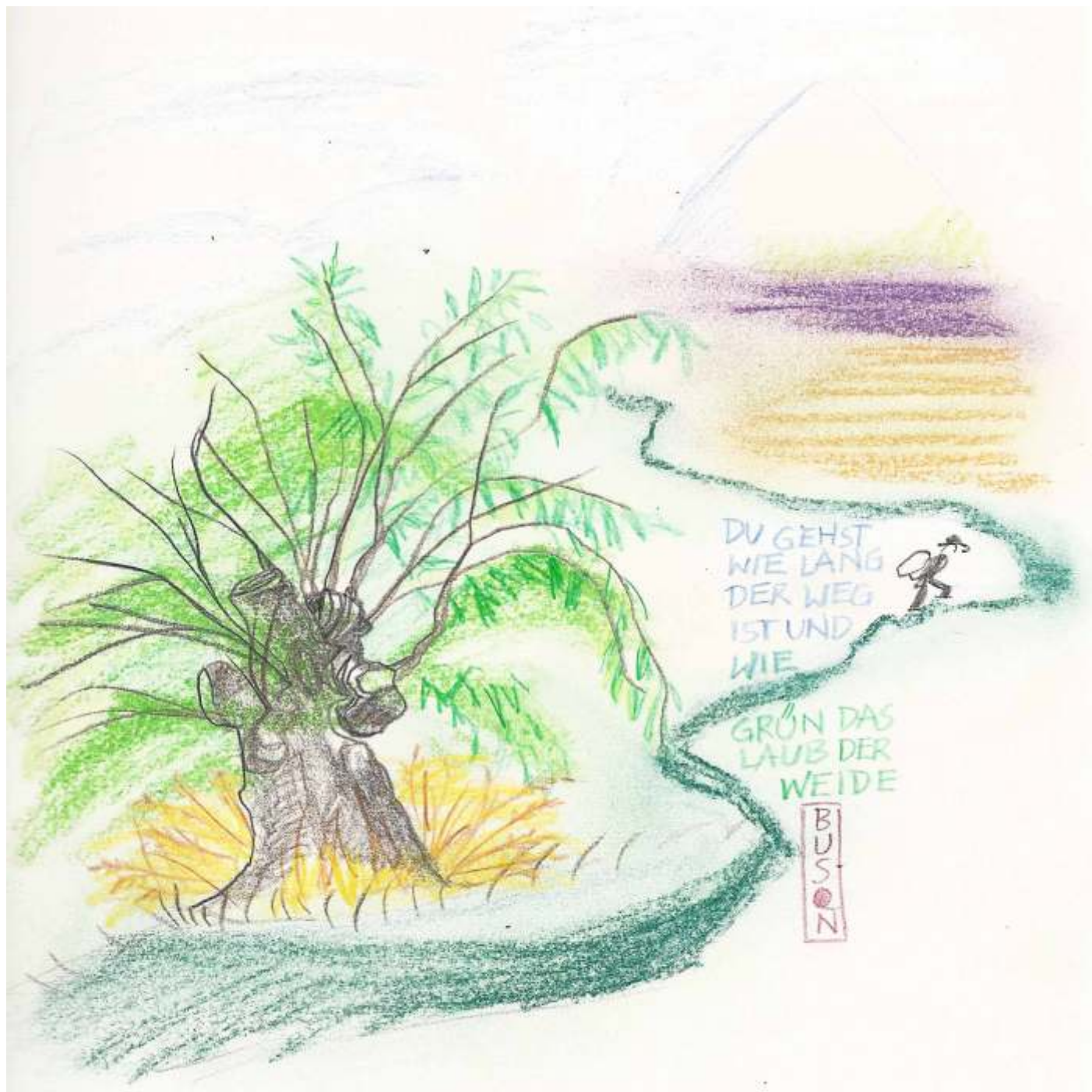
GEH ICH AUS DEM TOR NUR
10 SCHRITTE LIEGT VOR MIR HERBSTLICH DAS MEER

SHIKI



KLEINES DORF AM BERG UNTER AUFGETUERMTEM
SCHNEE MURMELT LEIS DER BACH

TKI



DU GEHST WIE LANG DER WEG IST
UND WIE GRUEN DAS LAUB DER WEIDE

BUSON

SELTSAM
IST ES DOCH,
DASS ICH
HIER AM
LEBEN
BIN

ISSA

UNTERM
BLUETENBAUM
!

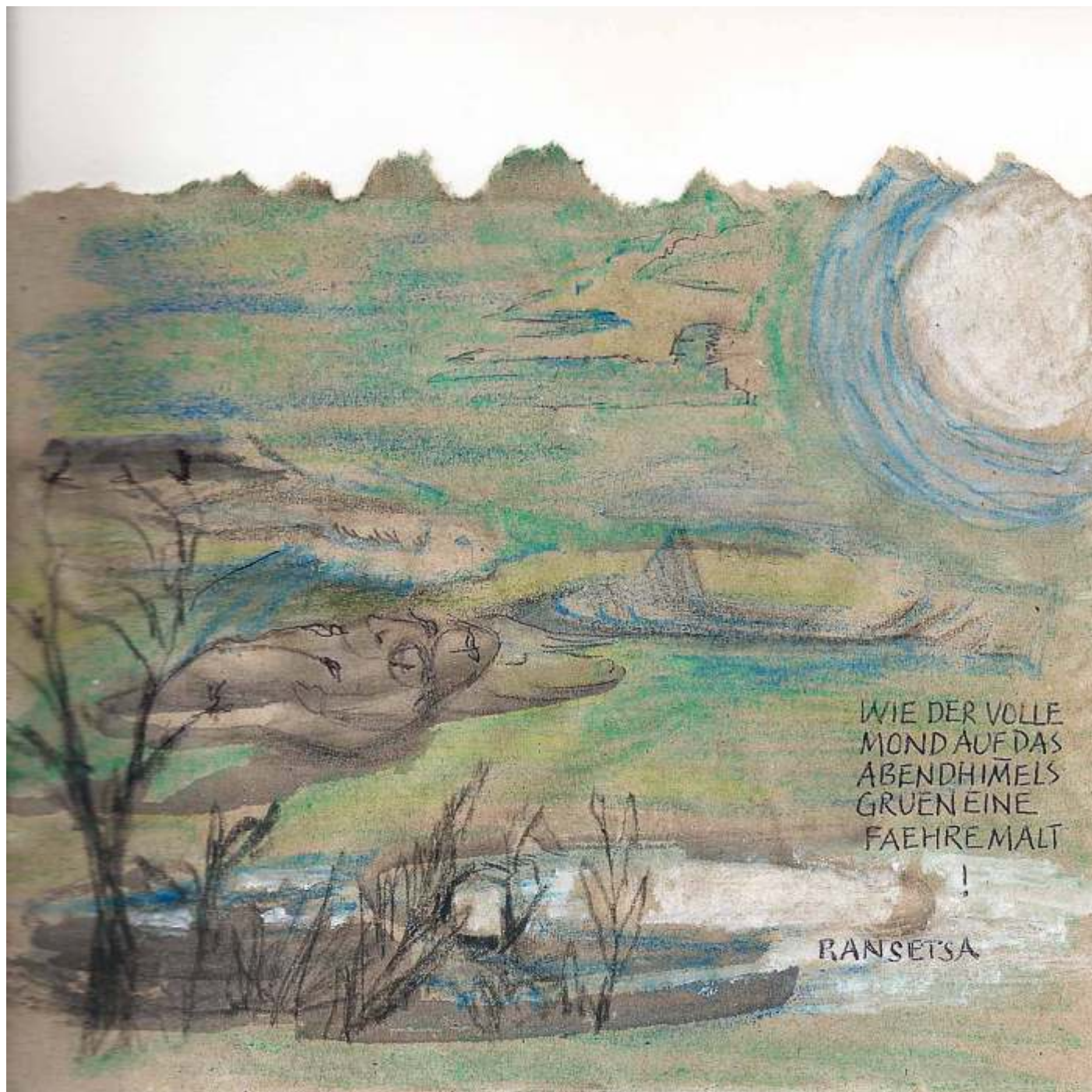
SELTSAM IST ES DOCH,
DASS ICH HIER AM LEBEN BIN UNTERM BLUETENBAUM

ISSA



WO ICH LEBE GIBTS
VOGELSCHUCHEN MEHR ALS MENSCHEN

CHASEI



WIE DER VOLLE
MOND AUF DAS
ABENDHIMMELS
GRÜNEINE
FAEHRE MALT

!

RANSETSA

WIE DER VOLLE MOND AUF
DAS ABENDHIMMELS GRUEN EINE FAEHRE MALT

RANSETSA



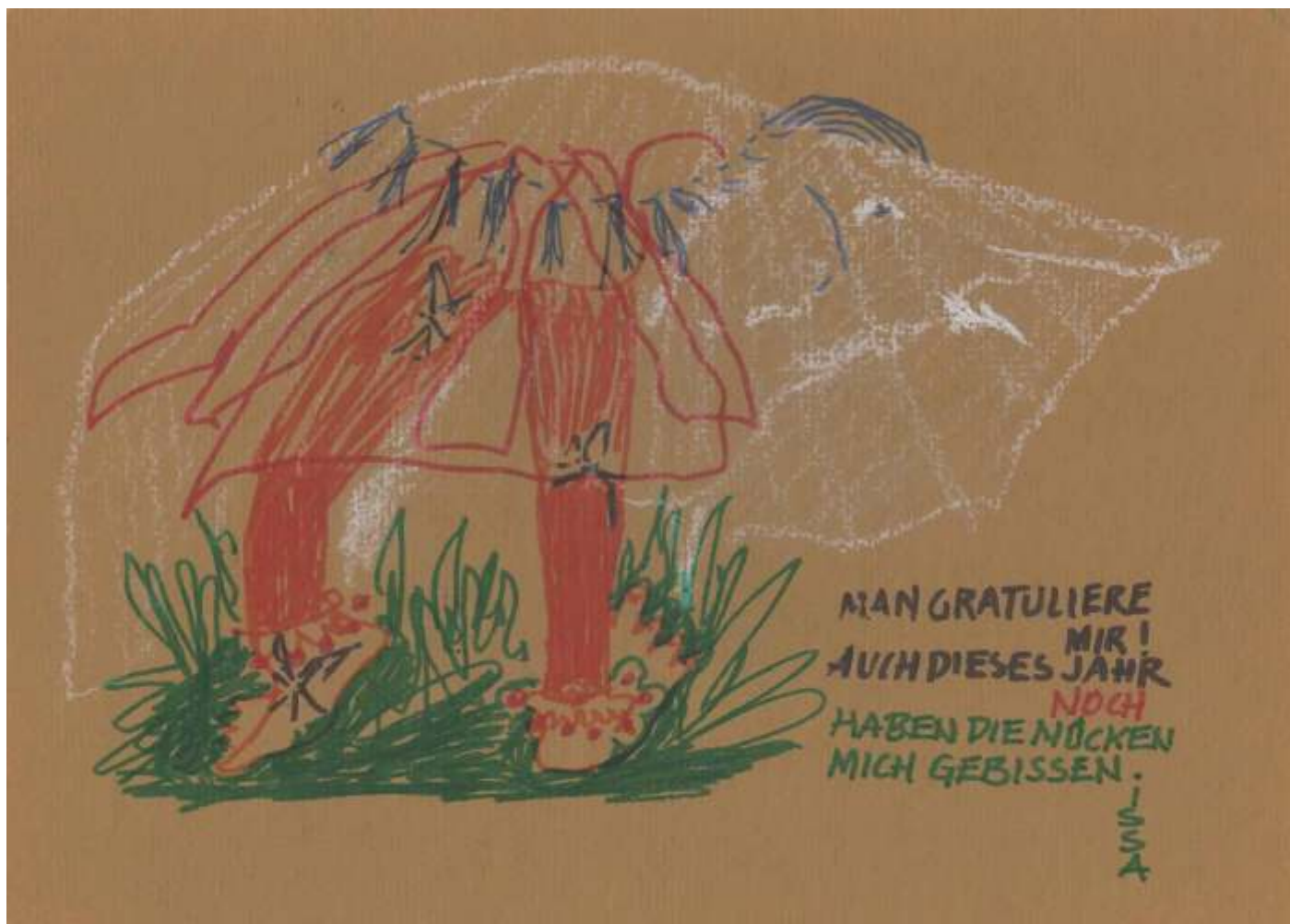
VOLLER FRUEHLINGSMOND,
MENSCH WAS STARRST DU SO?

NN



VOLLMOND IM HERBST DIE GANZE NACHT
BIN ICH RUND UM DEN TEICH GEGANGEN

BASHO



MAN GRATULIERE MIR ! AUCH DIESES
JAHR NOCH HABEN DIE MUECKEN MICH GEBISSEN

ISSA



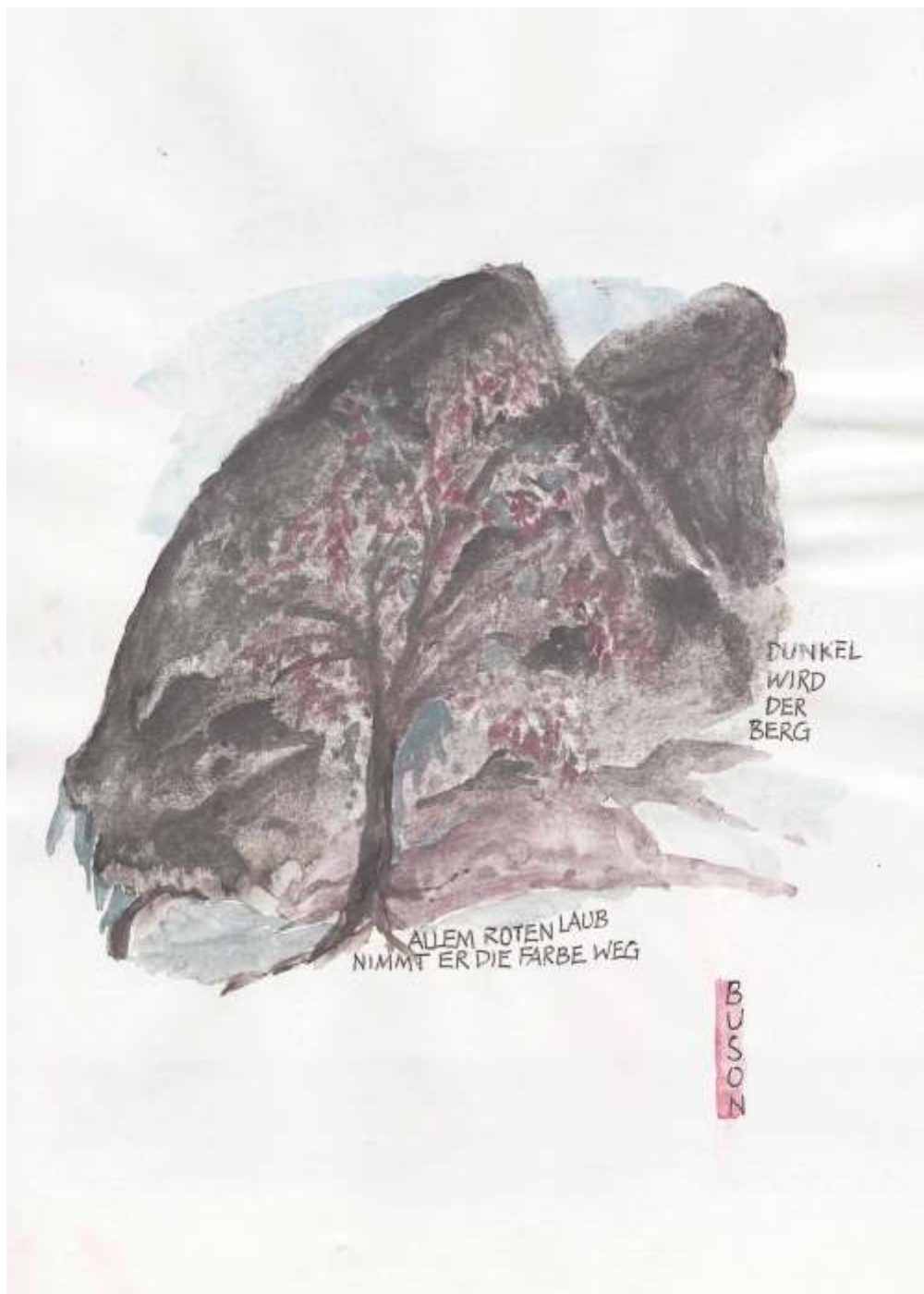
WUNDER LIEBLICH SEHEN AUF DEM
SCHMALEN BERGESPfad BLAUE VEILCHEN AUS

BASHO



WAS FUER BERGE SIND DENN DAS
DRUEBEN UEBERM MEER? AH DER ERSTE SCHNEE

NN



DUNKEL
WIRD
DER
BERG

ALEM ROTEN LAUB
NIMMT ER DIE FARBE WEG

B
U
S
O
N

DUNKEL WIRD DER BERG, ALLEM ROTEN LAUB
NIMMT ER DIE FARBE WEG

BUSON



klarer, kalter Tag - Kohlenfeuer prasselt
laut voller Munterkeit

KLARER KALTER TAG – KOHLENFEUER
PRASSELN LAUT VOLLER MUNTERKEIT

ISSA



HUETE MIR DAS HAUS,
HEIMCHEN AM HERD, WAEHREND ICH AUF REISEN GEHE

ISSA



SIE SAGTEN KEIN WORT:
DER SCHEIDENDE DER BLEIBENDE
DIE WEISSE CHRYSANTHEME

SIE SAGTEN KEIN WORT, DER SCHEIDENDE DER
BLEIBENDE DIE WEISSE CHRYSANTHEME

RYOTA



EIN KLEINES MAEDCHEN LEHRT SEINE
KATZE TANZEN IM FRUEHLINGSREGEN

ISSA



AUF DER WELT SEIN LEBEND
WACHSEN WELCHES GLUECK WINTER REGEN FAELLT

ISSA



VOM SCHLAFENDEN SAUGLING
HÄLT DIE VOGELSCHAUKE
DEN WIND AB ISSA

VOM SCHLAFENDEN SAEUGLING
HAELT DIE VOGELSCHEUCHE DEN WIND AB

ISSA

Senta Siller

Born 1935 in Vienna (Austria) took refuge in Franken (Germany) after the world war II, with five brothers and sisters,
earned first money with silhouettes and illustrations,

Early journeys to Italy, North Africa, Greece, the Balkans, the Near East,

Began early to study Graphic Design at the "Hochschule für Bildende Kuenste" (School of Art) in Berlin,

Various activities as a designer (for exhibitions and fairs, children's clothes, toys, book illustrations) and ran a textile
company .

Three years in Pakistan (1965 – 1967) brought up four children (Henri 1962, Leila 1966, Gitte 1968, Nina 1970).

MA in Archaeology, Philosophy, Education and the History of Art at the Technische Universität Berlin

Lecturer and Deputy Head of an Art School in Berlin

Ph. D. in history of arts at the Technical University of

Berlin Civil servant appointed for life.

After having left civil service, design consultant and honorary manager of self-help projects in Pakistan (since 1993),
Cameroon (since 1998), Colombia (since 1999) and other countries.

Awards: "Floriade" (The Netherlands), "Gestaltetes Spielgut" (Creative Toys - German Toy
Industry), "Bundesverdienstkreuz"³ (highest civil order of merit of the Federal Republic of Germany), Triplex Decoration in
Cameroon, and others.

Specials: Adopted Sister from the former Khalif of Patiala, Pakistan Mother in honour of the King of Alahkie, Colombian
Member of Honour "Comunidad de Yaguas", Amazonas, Several Memberships of Honour.

https://de.wikipedia.org/wiki/Senta_Maria_Anna_Siller

www.dgfk-berlin.de

www.foerderverein-cultura.de/

Die DGFK (Deutsche Gesellschaft zur Foerderung der Kultur) wurde 1973 beim Amtsgericht Berlin-Charlottenburg registriert.

Zunaechs beschaeftigte sie sich im weitesten Sinne mit der Foerderung der Kultur. Etwa 133 Projekte wurden initiiert bzw. unterstuetzt, dabei reichte das Spektrum der Projekte von reinen Kunst-Ausstellungen, ueber Lesungen bis zu Konzerten, Film-Projekten und Festivals.

Es wurden diverse Veroeffentlichungen herausgegeben, Veranstaltungen in Berlin, Deutschland und dem europaeischen, wie auch dem aussereuropaeischen Ausland initiiert und organisiert. Ab 1990 verlagerte sich die Taetigkeit der Gesellschaft zunehmend in den aussereuropaeischen Raum.

The DGFK (German Society for Promotion of Culture) was officially registered in 1973 at the district court Berlin-Charlottenburg.

The main activities of the society in the beginning revolved around promotion of culture in its widest sense. About 133 projects were initiated or supported which included projects of art exhibitions, lectures as well as concerts, film projects and festivals.

A number of publications were published and events initiated and organized in Berlin, Germany and other european and non-european countries. Since 1990 however, most of the activities of the society are concentrated in the non-european regions.

Donations/Spenden

Die DGFK ist seit nun mehr fast 2 Generationen ehrenamtlich aktiv,

stillschweigend, aber bestaendig,
zurueckhaltend, moeglichst nicht spaektakulaer,
denn Kurzfristiges stoert Entwicklungen,
Foerderung von unterschiedlichen kulturellen Ansaetzen,
aber immer mit dem Blick auf das Ganzheitliche.

In dem im Aufbau befindlichen Archiv koennen Sie sich kostenlos ueber Projekte informieren;
wenn Sie unsere Arbeit interessant und unterstuetzenswert finden, so freuen wir uns ueber
jede Spende.

Bank

DGFK e.V.
DE59100100100042485102
PBNKDEFF
Postbank Berlin





SCHAU,
DAS
WASSERHUHN
PICKT UND PECKT
AUFS
MONDENLICHT,

DAS AM WASSER
SCHWIMMT!
ZUIRYA

SCHAU DAS WASSERHUHN PICKT UND PECKT AUFS MONDENLICHT, DAS AM WASSER SCHWIMMT !

ZUIRYA